

AGUILAR RUIZ, MANUEL JOSÉ
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

NOTAS SOBRE LAS POSIBILIDADES DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL MEDIANTE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

BIODATA

Manuel José Aguilar Ruiz es licenciado en Filología Clásica por la Universidad de Granada (2005) y obtuvo el Máster de Estudios Hispánicos: Aplicaciones e investigación en la Universidad de Valencia (2010), donde actualmente cursa el doctorado de Estudios Hispánicos Avanzado sobre aspectos morfológicos de la fraseología española. Es, desde 2013, coeditor de la revista *Foro de Profesores de ELE* de la Universidad de Valencia, y corrector lingüístico y ortotipográfico de la revista médico-quirúrgica *Revista Hispanoamericana de Hernia*. Sus líneas de investigación son la fraseología española (en sus vertientes diacrónica y aplicada –especialmente al español como segunda lengua–) y el español y su ortotipografía en las publicaciones técnico-científicas.

RESUMEN

En el presente artículo pretendemos ofrecer algunas consideraciones sobre las posibilidades de empleo de la fraseología española como útil instrumento para el aprendizaje de español como LE o L2. Así pues, entre algunas de las observaciones teóricas y planteamientos prácticos sobre el aprovechamiento del caudal fraseológico del español como herramienta de aprendizaje y refuerzo de los contenidos de ELE que esbozamos, están la posibilidad de evitar falsos amigos o la de trabajar algunas dificultades gramaticales mediante el aprendizaje de unidades fraseológicas españolas.

PALABRAS CLAVE: español, E/LE, fraseología, unidades fraseológicas

ABSTRACT

This paper aims to offer some thoughts on the use of Spanish phraseology as a tool for learning Spanish as a second or foreign language. Therefore, it will be gathered some theoretical observations and practical approaches on the use of Spanish phraseology for learning and reinforcement of the contents of Spanish as a foreign language, such as some difficult grammar issues and how to avoid *false friends*.

KEY WORDS: Spanish, Spanish as a foreign language, phraseology, phraseologisms

1. INTRODUCCIÓN

En la última década, el número de publicaciones referidas a la enseñanza de la fraseología española en clase de E/LE se ha incrementado considerablemente. Algunos de los últimos trabajos publicados, además, empiezan a contemplar las –escuetas– directrices generales referentes a la fraseología recogidas en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, 2002)* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2007)*. De manera general, podemos observar que la gran mayoría de estos valiosos estudios dedicados a la docencia de unidades fraseológicas a aprendices de español como segunda lengua y lengua extranjera centran su objeto de estudio fundamentalmente en tres puntos, que son, en primer lugar, la metodología docente a seguir –junto a diversas propuestas prácticas–, con trabajos como los de Martínez Marín (1998), Penadés Martínez (1999), Gómez Molina (2000), Ruiz Gurillo (2000 y 2002), Sanmartín Sáez (2000), Tortajada Millán (2000), Fernández Prieto (2004), Romero Gualda (2004) y Pérez Bernal (2005), entre muchos otros; en segundo lugar, qué tipo de unidades fraseológicas resultaría más conveniente enseñar (colocaciones, locuciones, refranes, fórmulas pragmáticas) y qué niveles serían los adecuados para ello, como Olaeta Rubio (1997), Penadés Martínez (1999), Martín (2004), González Rey (2006), Olímpio, Penadés y Ruiz (2006), Ruiz Martínez (2006), etc., y en tercer lugar, qué fraseología aprender en el aula de E/LE, si la española peninsular o la hispanoamericana –aparte de las diferencias entre ambas–, como Morvay (2000), Forment Fernández (2001) o Koike (2003), entre otros.

Todos los trabajos anteriores parten, como es lógico, de la enseñanza de la fraseología española como un fin en sí mismo, tal y

como se apunta ya brevemente en el *MCERL*. Nuestra propuesta, sin embargo, intenta presentarse como una novedad en esta ya larga tradición de estudios que aúnan E/LE y fraseología, al valorar el empleo del caudal fraseológico castellano como instrumento para el aprendizaje de la lengua en sí. Pretendemos, de esta manera, ofrecer algunas observaciones y notas orientativas de carácter teórico-práctico a las posibilidades de empleo de la fraseología como una útil herramienta de enseñanza de nuestra lengua a aprendices extranjeros, limitándonos a los fraseologismos que conocemos y encuadramos bajo la denominación de colocaciones, locuciones y fórmulas rutinarias, siguiendo las consideraciones de Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997). Detallaremos, así, propuestas como la posibilidad de detección de *falsos amigos* mediante determinadas fórmulas fijas en castellano, y propondremos diversos tipos de actividades con fraseologismos cuya finalidad sea la de reforzar las competencias gramaticales y culturales del aprendiz de español.

Como colofón a nuestras aportaciones, y siendo conscientes de la naturaleza mayormente teórica de nuestras propuestas, ofrecemos, en un anexo final, una breve recopilación (forzosamente muy selectiva) de algunos de los principales materiales y recursos didácticos para el aprovechamiento de la fraseología en el aula de español como lengua extranjera, ordenados temáticamente, con la finalidad de que el profesor, en base a nuestras propuestas, tenga a su alcance de una manera rápida y efectiva una amplia batería de recursos que versan sobre fraseología y E/LE, y pueda elaborar, así, materiales propios para su labor docente de la lengua a través del español idiomático.

2. ALGUNAS PROPUESTAS PARA EL APROVECHAMIENTO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS EN EL AULA DE E/LE

En nuestra experiencia docente hemos contemplado la enseñanza de fraseología en clase de español como un interesante punto de encuentro de las distintas competencias comunicativas: así, en primer lugar, los fraseologismos, –y esencialmente las locuciones– son considerados como un subcomponente del nivel léxico (tal como se explicita en *MCERL*, § 5.2.1.1.), por lo que si, en palabras de Gómez Molina, 2000: 112:

procuramos la enseñanza-aprendizaje de estas unidades pluriverbales como un aspecto más en el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz, [...] el dominio léxico se ejercita en los cuatro componentes de la competencia comunicativa y de forma integrada en cada una de las áreas concretas de conocimiento y capacidad (la cursiva es nuestra).

Además, el estudio de tales fraseologismos y, sobre todo, de las relaciones semánticas que puedan manifestar entre ellos y otras clases de palabras (Penadés Martínez, 2000), quedaría estrechamente relacionado con el desarrollo de la competencia semántica. En segundo lugar, la mayoría de los fraseologismos –y especialmente las fórmulas rutinarias y las locuciones que actúan como marcadores discursivos– conllevan determinados significados connotativos (Corpas Pastor, 1996: 125-131) y valores pragmáticos (Ruiz Gurillo, 2001: 65-88; García-Page Sánchez, 2008: 433-451) cuyo trabajo en clase ejercitaría también las competencias sociolingüística y pragmática del aprendiz. En tercer lugar, este tipo de conocimiento popular acumulado (*MCERL*, § 5.2.2.3.) resulta un fiel reflejo de la sociedad y de los aspectos socioculturales y económicos de esta, al tratarse de combinaciones pluriverbales

capaces de condensar la forma de vivir y sentir la vida de un pueblo, su organización social y laboral, su cultura y pautas de conducta, tanto individual como social (Olaeta Rubio, 1997: 454), por lo que a través de los fraseologismos se pueden trabajar contenidos culturales, y se desarrolla la competencia sociocultural del aprendiz. Por último, no debemos dejar de mencionar que el manejo del diccionario al que recurrimos con frecuencia para resolver los ejercicios propuestos fomentaría en el alumno sus destrezas heurísticas y autonomía en el proceso de aprendizaje.

Hemos de advertir desde un principio que, como resultaría obvio, el objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje de unidades fraseológicas en el aula de español ha de ser un fin en sí mismo, y se ha de contemplar, siguiendo a Gómez Molina (2000: 112), como un aspecto más en el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno, de manera que la finalidad última de dicho proceso ha de ser que el alumno emplee los fraseologismos aprendidos “de la misma manera que lo haría un hablante nativo que está aprendiendo a usarlas por primera vez, es decir, experimentando cómo funcionan y deducir las reglas por las que se rigen” (Gómez Molina, 2000: 120), ya que, como afirma acertadamente González Rey (2006: 124), el empleo efectivo de las unidades fraseológicas es una competencia verdaderamente activa, ya que la comunicación efectiva con los hablantes nativos de una lengua se fundamenta precisamente en el dominio de la fraseología de esta, que el alumno necesitará emplear en el uso cotidiano de la L2. Sin embargo, como hemos apuntado anteriormente, en el presente trabajo dejaremos a un lado la consideración de la enseñanza del español idiomático como un fin en sí mismo, y nos limitaremos a evidenciar el potencial didáctico que encierran las unidades fraseológicas para la práctica docente de nuestra lengua, relegándolas a un papel secundario y subordinado a los contenidos gramaticales que, como es lógico, solo

ha de ser entendido como tal en la experimentación teórico-metodológica que supone la extensión del presente artículo, cuyo objetivo es demostrar las posibilidades didácticas –respecto a contenidos de naturaleza gramatical (y cultural)– de la masa fraseológica del español, aún cuando su docencia no fuera concebida como una finalidad en sí misma. Así pues, propondremos diversos tipos de ejercicios cuya materia prima será la fraseología española, con el fin de trabajar y consolidar a través de ella determinados contenidos gramaticales, tales como los sustantivos problemáticos por su género gramatical, los escollos morfosintácticos que suelen suponer la flexión verbal y pronominal o la posibilidad de una doble negación en determinados enunciados, y las posibilidades de adquisición, refuerzo y ampliación de vocabulario mediante campos léxicos.

La selección de las unidades fraseológicas que empleamos se ha realizado mediante la criba de tres criterios, que son los de la alta idiomatidad de estas, su nivel de uso coloquial y su relativamente alta frecuencia en español. Para ello, nos hemos servido de unidades fraseológicas escasamente motivadas y de significado no composicional,¹ que en los diccionarios empleados para su definición (*DRAE*, *DUE*, *DFDEA*) suelen aparecer marcadas como propias del registro coloquial (o informal, popular, etc.) o que revelan determinadas actitudes del hablante (humorísticas o

¹ Así pues, frente al significado transparente y fácilmente deducible de expresiones fijas del tipo *morirse de risa* ('reírse mucho y con muchas ganas', *DRAE*) o *estar de suerte* ('tener una racha de buena suerte', *DFDEA*) hemos preferido siempre fraseologismos cuya significación puede resultar totalmente opaca al alumno, debido a la idiomatidad, escasa motivación y significado no composicional de estos, como *ponerse las botas* ('disfrutar mucho de cierto placer, por ejemplo, de la comida', *DUE*) o *andarse por las ramas* ('entretenerse en lo accesorio o menos importante, o desviarse de lo principal', *DFDEA*).

irónicas, generalmente), además de una alta frecuencia de uso en el español peninsular actual. Para dotar a los ejercicios de textos reales en lugar de creaciones *ad hoc*, hemos obtenido una parte considerable de los ejemplos ilustrativos –en la mayoría de las ocasiones adaptándolos– del *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, siguiendo el ejemplo de Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 7); hemos adaptado, además, diversos textos ofrecidos como ejemplo por los diccionarios fraseológicos *DFDEA* y *DDFH*. En algunos casos, además, el empleo real y efectivo de los fraseologismos registrados ha sido cotejado con los volúmenes I y III del corpus *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA)*, publicado por Gómez Molina (2001-2007).

Por lo que respecta a las actividades que proponemos, el carácter de estas es eminentemente el de ejercicios de expresión escrita y creativa, empleando diversas estrategias expresivas, a las que se les suman otras como la localización de recursos (al fomentar la búsqueda en el diccionario del significado del fraseologismo desconocido) o estrategias de aprovechamiento (al animar a la reflexión lingüística de fórmulas fijas de significado no composicional y al valernos de sus peculiaridades lingüísticas como refuerzo y consolidación de determinados contenidos gramaticales), acompañadas, en ocasiones, del nivel que consideraríamos más apropiado para su planteamiento en clase. Recordamos, no obstante, que la naturaleza de los ejercicios que proporcionamos es meramente orientativa, abiertas siempre a la posibilidad de variación, adaptación y enriquecimiento oportunos por parte del profesor que las desee llevar a la práctica en su actividad docente. Hacemos hincapié especialmente, como recomienda Gómez Molina (2000: 113), en las ventajas a la hora de señalar la adecuación de cada una de las unidades fraseológicas empleadas a las situaciones

sociales y a los registros a los que puedan adscribirse, lo que incrementará la competencia sociolingüística del alumno.

2.1. Como ya esbozábamos en trabajos anteriores (Aguilar Ruiz, 2011 y 2012), una de las posibilidades de trabajo con la fraseología más efectivas para reforzar contenidos gramaticales que más nos ha llamado la atención en nuestra práctica docente ha sido la utilidad de determinados fraseologismos para conseguir que el alumno evite falsos amigos y memorice fácilmente ciertos accidentes gramaticales en los que comúnmente encuentra dificultad (como, por ejemplo, los problemas relacionados con el género de determinados sustantivos, la conjugación del modo subjuntivo o las irregularidades verbales; cfr. Gutiérrez Araus, 2004). Sirvan como ejemplo los casos de divergencia gramatical de género en los sustantivos entre la L1 del aprendiz y el español (sobre todo si en esta última no se marca específicamente mediante un morfema o pueden dar lugar a diversos tipos de equivocaciones),² casos en los que al alumno acechan ciertas dudas al atribuir un género gramatical a un sustantivo de nuestra lengua. Nuestra propuesta se basa en el aprendizaje y asimilación de la fraseología más común³ que

² Pensamos en sustantivos cuya terminación (-e, -mbre, -iz, etc.) no marca específicamente género, sino que este viene determinado por razones etimológicas o históricas (Alvar Ezquerro y Pottier, 1993: 40-56; Penny, 1998: 118-126), del tipo (*la*) *lente*, pero (*el*) *tomate*; (*el*) *nombre*, pero (*la*) *legumbre*; (*el*) *barniz*, pero (*la*) *raíz*, etc; sustantivos en los que la correspondencia general de terminación -a (indicando género femenino) y -o (indicando masculino) no es válida (*el mapa* / *la mano*); sustantivos cuya oposición -o/-a aporta otros significados (*el cesto* / *la cesta*); o sustantivos homónimos (tipo *el corte* / *la corte*); cfr. Gómez Torrego, 2002: 38-41.

³ Así, por ejemplo, en el trabajo de Leal Riol (2011) puede consultarse la frecuencia y la conveniencia de la enseñanza de determinados fraseologismos en el aula de E/LE, lo cual puede resultarnos de una gran ayuda para decidirnos por unas unidades fraseológicas u otras.

contenga los sustantivos en cuestión, ya desde los niveles iniciales, y se podrá incrementar así la posibilidad de evitar la proliferación de errores y falsos amigos de este tipo. Las posibilidades para abordar esta cuestión son varias, como ya analizábamos en Aguilar Ruiz (2011) –aplicado a la enseñanza de E/LE a aprendices germanohablantes– y resumimos a continuación. Primeramente, puede darse el caso de que el sustantivo en cuestión presente distinto género en la lengua materna del alumno y el español: en alemán, por ejemplo, los sustantivos *luna* y *manzana* (*der Mond* y *der Apfel*, respectivamente), tienen un género gramatical –masculino– totalmente opuesto al que presentan en castellano. Sin embargo, el acercamiento por parte del alumno a fraseologismos españoles cotidianos como *estar en la luna* ('estar distraído, desorientado o ignorante de cierta cosa', *DUE*) o *sano como una manzana* ('para ponderar la salud o buen color de una persona', *DFDEA*), en los que el género queda especificado en su construcción, podría facilitar su fijación morfológica y evitar un posible trasvase lingüístico erróneo. En muchos casos, este supuesto podría resultar el menos problemático para el aprendiz, pues en la mayoría de las ocasiones la lexicografía en castellano indica el género gramatical, bien porque el género está incluido en el lexema o este presenta una terminación determinada (*luna*, no existe **luno*), bien porque este viene expresado mediante un morfema (*chic-o*, frente a *chic-a*; *manzan-a*, frente a *manzan-o*).⁴ Las dudas suelen asaltar al alumno en los casos en los que este puede interpretar mal el género gramatical (en sustantivos masculinos terminados en -a o en femeninos acabados en -o). Para solucionar este problema, proponemos el aprendizaje de fraseologismos donde el género de tales vocablos quede

⁴ No obstante, este método únicamente sería aplicable, obviamente, en el aula en la que todos los aprendices comparten la misma lengua materna (en nuestro ejemplo concreto, el alemán) y el profesor, además, posee un conocimiento avanzado de esta.

especificado, como las colocaciones *ponerse el pijama* o *segundo idioma*, o locuciones del tipo *hablar el mismo idioma* ('entenderse fácilmente por tener un modo de pensar similar', *DFDEA*); *sin ningún problema* ('para manifestar aquiescencia a una petición o a una advertencia', *DFDEA*), *echar una mano* ('ayudar a alguien', *DRAE*); *borrar del mapa* ('matar [a alguien] o hacer[lo] desaparecer', *DFDEA*); *ir como una moto* ('en estado de gran excitación, frecuentemente por consumo de drogas o alcohol', *DFDEA*), *vender la moto* ('convencer o persuadir interesadamente a una persona de cierta cosa', *DUE*). La misma problemática ofrecen ciertos sustantivos de género ambiguo, como *mar* o *arte*, que por razones de evolución diacrónica han adoptado uno u otro género gramatical en fraseologismos determinados; así, por ejemplo, en el vocablo *mar* encontramos fijación en femenino en locuciones como *la mar de* ('mucha cantidad o mucho número de cierta cosa', *DUE*), *hacerse a la mar* ('salir del puerto para navegar', *DRAE*), *hablar de la mar* ('hablar de asuntos triviales o de poco interés', *DFDEA*), y, sin embargo, fijación en masculino en *arar en el mar* ('ser inútiles incluso los mayores esfuerzos para conseguir un fin determinado', *DRAE*), *estar hecho un mar de lágrimas/dudas* ('llorar abundantemente/estar totalmente confuso', *DFDEA*), etc. En la voz *arte* observamos una fluctuación de género condicionada por el número gramatical, pues ha tendido a fijarse como masculina en singular y como femenina en plural,⁵ y así lo refleja la fraseología, como las colocaciones y locuciones *séptimo arte* ('cinematografía', *DUE*), *con buen/mal arte* ('con buen/mal estilo', *DUE*), *arte románico/gótico/islámico*, etc., pero *bellas artes* ('cada una de las que tienen por objeto expresar la belleza, y especialmente la pintura, la escultura, la arquitectura y la música', *DRAE*), *artes gráficas* ('las

⁵ Son los llamados sustantivos *ambigenéricos*, más frecuentes, dentro del área lingüística romance, en italiano o en rumano; cfr. Posner (1998: 88; 95-98).

relacionadas con la impresión de escritos o imágenes sobre una superficie plana', *DUE*), *malas artes* ('medios o procedimientos reprobables de los que se vale alguien para conseguir algún fin', *DRAE*), etc.⁶ Podemos observar, así, cómo la enseñanza de este tipo de unidades fraseológicas en el aula facilitaría enormemente la adquisición de los contenidos gramaticales que suelen resultar difíciles para el aprendiz de E/LE. Recordemos, además, que este procedimiento puede ser aprovechado para todo tipo de irregularidades y dificultades gramaticales; así pues, mencionemos – y tan solo de pasada, para no extendernos demasiado en este tipo de actividad– las posibilidades de fácil y rápido aprendizaje que comporta el acercamiento al alumno de las fraseología más

⁶ La lista de sustantivos con los que el alumno puede encontrar dificultades a la hora de atribuirles un género gramatical específico es bastante amplia; recordemos, por ejemplo, sustantivos homónimos (Gómez Torrego, 2002: 39) del tipo *el/la orden* o *el/la frente*, cuyo aprendizaje podría facilitarse al alumno a través de los fraseologismos *llamar al orden [a alguien]* ('reprenderle o advertirle para que se enmiende', *DUE*), *de primer orden* ('de primera categoría', *DFDEA*), *en buen orden* ('con orden; sin confusión o precipitación', *DUE*), etc. pero *estar a la orden del día* ('ser muy corriente', *DFDEA*), *¡A la orden!* ('fórmula de cortesía para ofrecerse a la disposición de otra persona', *DRAE*). Igualmente, podríamos fijar el género empleando locuciones del tipo *al frente de* ('al mando de', *DRAE*), pero *arrugar la frente* ('hacerlo así con el gesto de sorpresa o enfado', *DUE*), *con la frente alta* ('sin avergonzarse', *DFDEA*), etc. La misma práctica podría realizarse con sustantivos terminados en *-e*, de género alternante, como avanzábamos en Aguilar (2011), del tipo *tomate*, *nieve*, *leche*, *noche*, etc., mediante la adquisición de unidades fraseológicas del tipo *rojo como un tomate* ('construcción de sentido comparativo usada para ponderar el color rojo muy intenso, especialmente por la vergüenza', *DFDEA*), *blanco como la nieve* ('construcción de sentido comparativo usada especialmente para ponderar la blancura', *DFDEA*), *ser la leche* ('ser extraordinario', *DRAE*), *a toda leche* ('a toda velocidad, a todo volumen', *DFDEA*), *tener mala leche* ('[tener] mala intención', *DUE*), *a media noche* ('a hora avanzada de la noche, pasadas las doce', *DUE*), *¡Buenas noches!* ('saludo de encuentro o despedida cuando ya es de noche', *DUE*), etc.

cotidiana que contenga irregularidades verbales (cambios fonéticos como diptongaciones, cierre del timbre vocálico, adiciones o mutaciones de consonantes, síncopas, fenómenos de supletismo, etc.) o formas verbales dificultosas (como el modo subjuntivo); así, el proceso de enseñanza-aprendizaje sería enormemente facilitado mediante la memorización y empleo de fraseologismos tan usuales como *el qué dirán* ('la opinión pública reflejada en murmuraciones que cohiben los actos', *DRAE*), *¡No cuela!* ('no ser creído [algo]', *DRAE*), *ni siente ni padece* ('ser indiferente', *DFDEA*), *¡Ni lo sueñes!* ('se usa como negación enfática', *DFDEA*), *quiero y no puedo* ('pretensión de parecer uno mismo, o de hacer que algo parezca, mejor o superior, sin conseguirlo', *DFDEA*), *como sea* ('de cualquier manera que sea posible, o a toda costa', *DFDEA*), *caiga quien caiga* ('actuando sin miramientos o sin preocuparse de posibles consecuencias negativas', *DFDEA*), *¡No me digas!* ('frase con que se muestra sorpresa ante una noticia que se recibe', *DUE*), etc. Las posibilidades didácticas de este método son, como podemos comprobar, muy grandes.

2.2. Por su parte, Gómez Molina (2000), Ruiz Gurillo (2000) y (2002) y Olímpio, Penadés y Ruiz (2006) entre otros, ofrecen diversas propuestas prácticas, bastante interesantes, para trabajar con las unidades fraseológicas en el aula de español. Tomando como modelo algunas de estas, queremos plantear una serie de actividades para llevar a cabo nuestro cometido. Un ejercicio práctico para el aprendiz (especialmente de los niveles superiores), con el fin de hacerle reflexionar y reforzar su competencia gramatical, consistiría en que identifique la morfología de determinadas locuciones, para encuadrarlas bajo una categoría léxica determinada (verbal, nominal, adjetival, adverbial, preposicional, etc.) en función del papel sintáctico que estas realicen en su enunciado, de acuerdo con la clasificación tradicional de las

locuciones ya desde Casares Sánchez (1969: 170-183). Este ejercicio, semejante a una actividad propuesta por Ruiz Gurillo (2000: 267-268), requiere del alumno una aceptable competencia gramatical, por lo que tal vez sería apropiado, como hemos comentado, a partir de un nivel B1 o B2. Para ello, seguimos las indicaciones de análisis lingüístico de Ruiz Gurillo (2001: 47-59), de donde extraemos las locuciones del modelo de ejercicio que proponemos ([ACTIVIDAD 1](#)).

Si deseamos que el alumno realice un análisis con mayor profundidad, y continuar así con la revisión de las categorías gramaticales, podríamos proponer un análisis formal más complejo,⁷ tal y como proponen Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 16) ([ACTIVIDAD 2](#)).

ACTIVIDAD 1

Las locuciones se clasifican en diversos tipos, dependiendo de la clase de palabra a la que equivalgan y, por tanto, a la función que realicen en su oración. Por ejemplo, decimos que *todo quisqui* ('todo el mundo', *DUE*) es una locución nominal porque, al equivaler a un sustantivo, puede realizar en su contexto la función de sujeto (*Eso lo sabe todo quisqui*). Por su parte, consideramos que *ligera de cascos* ('de costumbres libres en asuntos amorosos', *DFDEA*) y *de cine* ('Se califica así a alguien o algo extraordinario en algún aspecto, siempre con referencia a una cualidad positiva, *DDFH*) son locuciones adjetivas, porque en la oración de la que formen parte podrían funcionar como atributo del sujeto con un verbo copulativo (*Los amigos de Marta decían que ella ha sido siempre muy ligera de cascos*) o como adyacente de un sustantivo (*Carlos se pilló un enfado de cine cuando su madre le planteó que dejara a su novia*). Ahora tú, fijándote en el contexto, di a qué categoría gramatical equivaldrían las siguientes locuciones; de esta manera, las catalogarás de acuerdo con su clasificación tradicional.

⁷ Siguiendo las indicaciones de Ruiz Gurillo (2001: 47-52).

LOCUCIÓN	CATEGORÍA GRAMATICAL
<i>viejo verde</i> ('hombre viejo que busca trato impropio de su edad con mujeres', <i>DUE</i>)	
<i>en serio</i> ('seriamente', <i>DUE</i> ; 'sin engaño, sin burla', <i>DRAE</i>)	
<i>sano y salvo</i> ('sin ningún daño o desperfecto', <i>DUE</i>)	
<i>sin embargo</i> ('no obstante, sin que sirva de impedimento', <i>DRAE</i>)	
<i>cortar el bacalao</i> ('imponer de hecho la propia voluntad a los demás', <i>DFDEA</i>)	
<i>a punto de</i> ('en situación inminente de', <i>DFDEA</i>)	
<i>a gusto</i> ('[estar] bien, cómodo, sin cohibimiento', <i>DUE</i>)	
<i>echar chispas</i> ('estar [alguien] muy alterado o irritado', <i>DFDEA</i>)	
<i>[ser] del año de la pera</i> ('un tiempo muy lejano', <i>DFDEA</i>)	
<i>llevar los pantalones</i> ('mandar o ejercer la autoridad en un sitio', <i>DFDEA</i>)	
<i>a propósito de</i> ('a cerca de', <i>DUE</i>)	
<i>a pesar de</i> ('contra el deseo de, o sin importar la oposición de; sin importar el hecho o el inconveniente de', <i>DFDEA</i>)	
<i>a lo mejor</i> ('quizá, tal vez', <i>DRAE</i> ; 'posiblemente', <i>DUE</i>)	

ACTIVIDAD 2

En la columna izquierda tienes una serie de locuciones españolas. Busca los significados en el diccionario y en la columna derecha, tras analizar las clases de palabras que las componen, intenta escribir una oración con cada una de ellas.

LOCUCIÓN	ANÁLISIS Y EJEMPLO
<i>tomar el pelo</i> ('burlarse', <i>DUE</i>)	verbo + artículo + sustantivo <i>Ayer mis compañeros quisieron tomarme el pelo, diciéndome que hoy no había clase.</i>
<i>irse por las ramas</i> ('entretenerse en lo accesorio o menos importante, o desviarse de lo principal', <i>DFDEA</i>)	verbo + pronombre + preposición + artículo + sustantivo. <i>Ella es siempre muy directa y habla muy claro; no se anda por las ramas.</i>
<i>ponerse las botas</i>	
<i>a lo loco</i>	
<i>echar una cana al aire</i>	
<i>como una moto</i>	
<i>en edad de merecer</i>	
<i>en un periquete</i>	
<i>no decir ni mu</i>	
<i>llamar la atención</i>	
<i>como Dios manda</i>	
<i>más contento que unas castañuelas</i>	
<i>partirse de risa</i>	
<i>de medio pelo</i>	
<i>dar largas a alguien</i>	
<i>como mucho</i>	

2.3. Un hecho llamativo en los estudios fraseológicos actuales, analizado por diversos autores (como Corpas Pastor, 1996: 116 o García-Page Sánchez, 2008: 247-248), es la existencia de fraseologismos "de casillas libres o vacías", esto es, de unidades fraseológicas que presentan huecos que han de ser rellenados por el hablante, dependiendo del contexto. Normalmente, este espacio libre lo suelen ocupar un posesivo (tanto determinante como pronombre) o un pronombre personal, que permiten cierta variación gramatical dependiendo de la situación, del tipo *a (mis / tus / sus /*

etc.) *anchas* ('sin sentirse cohibido, con entera libertad', *DUE*), *por* (*mi / tu / su / etc.*) *cara bonita* ('gratis; sin aportar ningún mérito o esfuerzo', *DFDEA*), *a* (*mi / tu / su / etc.*) *aire* ('con arreglo a mi, tu, su, etc., propio estilo, maneras, costumbres', *DRAE*), etc. –para el primer caso–, o *¡Que* (*me / te / le, etc.*) *quiten lo baila(d)o!* ('expresión con que se manifiesta que los reveses no pueden invalidar lo ya disfrutado', *DUE*), *venírsese* (*a alguien*) *el mundo encima* (*se me vino/te vino/le vino/etc. el mundo encima*) ('sentirse abrumado ante una situación lamentable o muy difícil y angustiada', *DFDEA*), o *tocarse las narices* (*tocándome / te / se / etc. las narices*) ('sin hacer nada de provecho', *DFDEA*) –para el segundo–. Aprovechando este hecho, podríamos proponer al aprendiz un ejercicio consistente en rellenar tales huecos, con el fin de reforzar la flexión pronominal (en este caso, de los pronombres y determinantes posesivos y de los pronombres personales). Así, para los niveles iniciales podemos plantear el siguiente ejercicio de fácil resolución, consistente en que el alumno, tras averiguar (bien a través del diccionario, bien mediante la deducción colectiva oral) el significado de una serie dada de unidades fraseológicas que comparten la característica de presentar un determinante posesivo, enlace mediante flechas cada fraseologismo con su significado, y construya una oración con cada uno de ellos ([ACTIVIDAD 3](#)).

ACTIVIDAD 3

A continuación tienes una serie de locuciones que cuentan en su construcción con un determinante posesivo. Une con flechas, como en el ejemplo, cada una de las locuciones con el significado que creas que le corresponde. Una vez que conozcas el significado de todas ellas, intenta escribir una oración con cada una. (Recuerda que tendrás que adecuar el determinante posesivo que más se ajuste a la situación).

<i>con _ propios ojos</i>	↘	'de su propia invención', <i>DFDEA</i>
<i>a _ anchas</i>		'personalmente', <i>DFDEA</i>
<i>de _ cosecha</i>		'época en que una persona era joven', <i>DFDEA</i>
<i>por _ (propia) cuenta</i>		'sostener obstinadamente una afirmación o una actitud o propósito', <i>DUE</i>
<i>seguir en _ trece</i>		'cómodamente, sin sujeción, con entera libertad', <i>DRAE</i>
<i>(no) poder con _ alma</i>		'enfurecerle', <i>DUE</i>
<i>en _ (buenos) tiempos</i>		'con su propio dinero', <i>DFDEA</i>
<i>por</i> (<i>mi / tu / su / etc.</i>) <i>cara bonita</i>		'estar muy cansado', <i>DUE</i>
<i>de _ bolsillo</i>		'gratis; sin aportar ningún mérito o esfuerzo', <i>DFDEA</i>
<i>sacar</i> (<i>a alguien</i>) <i>de _ casillas</i>		'sin la participación o ayuda de otros', <i>DUE</i>

Con un nivel mayor de complicación, pero siguiendo básicamente las mismas características que el ejercicio anterior, podemos plantear al aprendiz la siguiente actividad, que combina fraseologismos que contienen una casilla libre a rellenar por determinantes o pronombres posesivos, además de pronombres personales, similar a la propuesta que encontramos en Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 21) ([ACTIVIDAD 4](#)).

ACTIVIDAD 4

A continuación tienes una serie de locuciones y de fórmulas rutinarias. Cada una de ellas presenta un hueco () que se ha de rellenar con un determinante (o pronombre) posesivo o con un pronombre personal. Busca, en primer lugar, el significado de cada fraseologismo en el diccionario, y después intenta completar con él el hueco de su

oración correspondiente. (Ten en cuenta que tendrás que adecuar el posesivo o el pronombre personal al contexto).

1. *con _ pan _ lo coma*

No quiere que ninguna de nosotras la acompañe a casa. Pues si le llegara a pasar algo, me va a dar igual: _____.

2. *¿Qué es de _ vida?*

¡Pero hombre, parejita, cuánto tiempo sin veros!

Decidme, ¿_____?

3. *buscar _ las cosquillas*

Diciéndome todo eso, no paras de _____. Tú sigue así y acabarás enfadándome.

4. *por _ cara bonita*

¡Que se creen que _____ les van a dejar entrar al estadio así, sin pagar!

5. *a _ aire*

¡No me molestes más y déjame _____!

6. *tomar _ el pelo*

No me podía creer lo que Julia me estaba contando. Al principio creía que _____.

7. *a _ bola*

En mi fábrica ningún jefe te decía nunca lo que tenías que hacer. Allí siempre te dejaban _____.

8. *(ser) de los _*

Los liberales nunca quisieron ver que Moratín _____, y lo persiguieron y boicotearon tildándolo de afrancesado.

9. *(no) dar _ brazo a torcer*

Las negociaciones para evitar la huelga fueron muy duras, porque tanto sindicatos como empresarios _____ por lo que concernía a las mejoras salariales.

10. *¡En _ vida!*

¡Cómo puede decir que mi hermano no le gusta, si esa _____ ha visto un chico como él!

11. *Ser muy _*

No pudiste convencer a Mario porque él _____ y no acepta imposiciones de otras personas.

2.4. Un ejercicio de naturaleza semejante al anterior es el que proponemos a continuación, con el que perseguimos el refuerzo de la flexión verbal, juntamente con la pronominal. Para ello, nos serviremos de algunas locuciones verbales cuya estructura se compone de un núcleo verbal más uno o varios complementos libres que suponen siempre uno o más pronombres. La tipología de esta clase de locuciones puede resultar realmente variada, como analiza minuciosamente García-Page Sánchez, 2008: 146-152, por lo que podemos encontrar construcciones seudorreflejas con verbo pronominal, bien con objeto directo fijado,⁸ bien de naturaleza intransitiva;⁹ de las construcciones transitivas que presentan un objeto directo fijado, podemos distinguir algunas con clítico,¹⁰ otras con un indirecto libre, concordado con el verbo,¹¹ u cualquier otro tipo de construcción, algunas más complejas.¹² Se trata de una actividad muy apropiada para consolidar no solo la flexión pronominal (al igual que la propuesta anterior), sino también la

⁸ Por ejemplo, las características locuciones con clítico, como *pegársela [a alguien]* ('engañar a alguien. Particularmente, ser infiel', *DUE*).

⁹ Del tipo *pasarse de la raya* ('ir más allá de lo discreto o razonable', *DFDEA*), *dormirse en los laureles* ('abandonarse o cesar en un esfuerzo después de haber conseguido un triunfo', *DUE*), etc.

¹⁰ Por ejemplo, *pirárselas* ('marcharse precipitadamente de un sitio huyendo o para eludir algo', *DUE*).

¹¹ Como *no comerse una rosca* ('no tener éxito o no conseguir lo que se pretende, especialmente en asuntos amorosos', *DRAE*), *chuparse el dedo* ('ser tonto o bobo', *DFDEA*) o *meterse [a alguien] en el bolsillo* ('captar su voluntad', *DUE*).

¹² Del tipo *írsele [a alguien] de la lengua* ('escaparse[le] por imprudencia palabras que no debería o no querría decir', *DFDEA*), *salirse con la suya* ('lograr [alguien] su intento a pesar de las contradicciones y dificultades', *DRAE*).

conjugación verbal. Ya que su principal objetivo es la fijación de ciertos contenidos gramaticales que se dan en los primeros niveles, aconsejaríamos esta actividad para un A1 o A2. El ejercicio sigue muy de cerca algunas actividades planteadas por Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 18) para trabajar con las locuciones verbales (ACTIVIDAD 5).

ACTIVIDAD 5

Busca en el diccionario el significado de las siguientes locuciones verbales. A continuación, completa con ellas los huecos de sus oraciones correspondientes, escribiendo la persona gramatical que creas apropiada. Recuerda que tendrás que hacer los cambios que sean necesarios (tiempo verbal, pronombre personal, etc.).

1. *ganarse la vida*

Todo lo que han dicho de mi no me afecta, porque yo tengo mi trabajo, con el que _____, y quienquiera puede ver mi cuenta corriente.

2. *no verle el pelo*

Cuando me encontré con Marta en la escalera, se paró a hablar conmigo. "¡Pero chico, que _____! ¿A qué te has dedicado todo este tiempo?"

3. *írsele de las manos*

Si no solucionamos pronto este problema, pronto _____ y no tendrá remedio.

4. *pegársela*

Cuando me contaron que mi marido _____ con la vecina, yo apenas podía creérmelo.

5. *andarse con ojo*

No tienes nada que hacer contra ellos, y _____, que tienen mucho poder y pueden hacerte algo.

6. *no darle vela en (este) entierro*

¡Márchense inmediatamente de aquí! Pero a ustedes, ¿quién _____?

Con un nivel mayor de complicación, podríamos ofrecer al aprendiz un ejercicio de escritura libre, en el que este ha de buscar en el diccionario el significado de unos fraseologismos dados y, a continuación, con la información obtenida, ha de ser capaz de emplearlos correctamente escribiendo textos con ellos, tal y como propone Ruiz Gurillo (2000: 272 y 2002: 35) (ACTIVIDAD 6).

ACTIVIDAD 6

Averigua el significado de las siguientes locuciones; para ello, puedes utilizar el diccionario. Cuando lo tengas claro, intenta escribir con cada una de ellas un par de oraciones. Ten en cuenta que tendrás que conjugar correctamente el verbo y escribir el pronombre adecuado.

no importarle un bledo

hacérsela la boca agua

no comerse una rosca

chuparse el dedo

meterse a alguien en el bolsillo

írsele de la lengua

2.5. Una característica formal muy recurrente en la fraseología española es la fijación de determinados fraseologismos mediante una construcción negativa, esto es, un integrante léxico de sentido negativo, como estudia García-Page Sánchez (2008: 334 y ss.), del tipo *¡No caerá esa breva!* ('Expresión con la que alguien descarta la posibilidad de conseguir algo o que algo apetecible ocurra', DUE) o *sin ton ni son* ('sin motivo o justificación', DFDEA). Para el aprendizaje de este tipo de unidades fraseológicas, algunos autores como Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 22-23) proponen distintos ejercicios. Sin embargo, en castellano, además, existe la posibilidad de aparición de una doble negación en determinadas

construcciones.¹³ El hecho anterior puede causar problemas y dudas a algunos alumnos cuya lengua materna no admite este tipo de construcción sintáctica. Nosotros, como profesores de español, podemos aprovechar algunos de los fraseologismos que presentan esta característica para afianzar en el aprendiz dicho contenido gramatical, mediante una actividad como la siguiente (ACTIVIDAD 7):

ACTIVIDAD 7

A continuación te ofrecemos algunas locuciones o fórmulas rutinarias en español. Todas tienen la particularidad de contar con una doble negación (una partícula negativa más un pronombre o adverbio de sentido también negativo). Fíjate en el significado de cada una y, seguidamente, lee con atención los textos que las siguen. Intenta rellenar los huecos con la locución o fórmula que creas más adecuada. (Ten en cuenta que tendrás que realizar los cambios necesarios, como conjugar correctamente la persona y el tiempo verbal).

- *no es por nada, pero* ('expresión con que se intenta atenuar un comentario que puede enfadar u ofender a otro', DUE)

- *no estar para nada* ('no tener fuerzas o ánimo para nada', DFDEA)

- *no ser nada* ('frase usada para minorar el daño producido por un lance o disgusto', DRAE)

- *no ser nada del otro mundo* ('[no ser] extraordinario o de gran importancia', DFDEA)

¹³ Por ejemplo, cuando los pronombres indefinidos *nadie* o *nada* (este último también adverbio), ambos de sentido negativo, aparece en posición postverbal, originando enunciados del tipo *No vino nadie*; *No ha llovido nada en toda la primavera*; cfr. Gómez Torrego (2002: 128); NGLE (2010: 924-928).

- *ni nada de nada* ('remata enfáticamente, a modo de resumen, un enunciado negativo', DFDEA)

- *no haber nada como* ('expresión muy frecuente de comparación absoluta de una cosa que se considera mejor o más eficaz que cualquier otra', DUE)

- *no ser nadie* ('no tener la persona de que se trata ninguna importancia, en general o en cierto sitio', DUE)

- *¡No somos nadie!* ('fórmula oracional. Se usa, frecuentemente humorísticamente, para ponderar la fragilidad de lo humano', DFDEA)

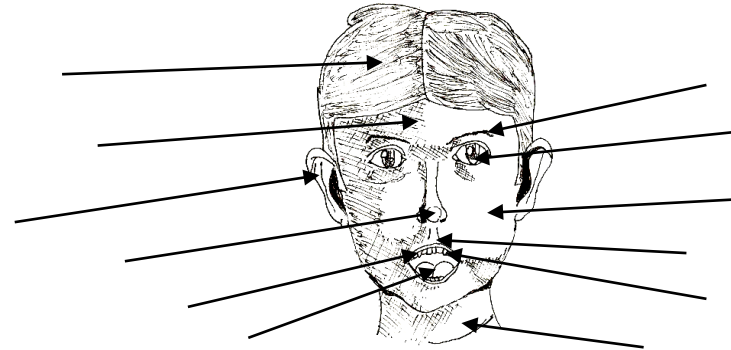
1. Muchas gracias por preguntarme por la herida del hombro, pero el médico me ha dicho que _____.
a) *¡No somos nadie!*
b) *no estar para nada*
c) *no ser nada*
2. Paso todo el día trabajando en la oficina y, cuando llega la noche, _____, de lo cansada que me siento.
a) *no estar para nada*
b) *no ser nadie*
c) *ni nada de nada*
3. No sigas triste porque Andrés y tú hayáis roto: _____ volverse a enamorar para olvidar un antiguo amor.
a) *no está para nada*
b) *no haber nada como*
c) *no ser nada*
4. El Atlético de Madrid goleó anoche en el Calderón a su rival porque, la verdad, este _____.
a) *ni nada de nada*
b) *no está para nada*
c) *no ser nada del otro mundo*

5. _____, pero deberías ponerte corbata para ir a esa reunión. La primera impresión es muy importante.
- ¡No somos nadie!*
 - no es por nada*
 - ni nada de nada*
6. No te creas que la echa de menos, ni se preocupa, ni se acuerda de ella, _____.
- no ser nadie*
 - ni nada de nada*
 - no estar para nada*
7. ¡Hay que ver qué cosas pasan! ¡La semana pasada rebosaba salud y hoy está enterrada! ¡Y es que _____!
- no ser nada del otro mundo*
 - no estar para nada*
 - ¡No somos nadie!*

2.6. Existe un elevado número de fraseologismos que comparten un mismo componente léxico relativo a una parte del cuerpo, denominado *somatismo* (Corpas Pastor, 1996: 117; García-Page Sánchez, 2008: 363-364). Aprovechando este hecho –que se acepta como un universal lingüístico, explicable por la lingüística cognitiva–, queremos plantear una actividad cuya finalidad sería el refuerzo del vocabulario aprendido en clase o la adquisición de nuevo (en este caso concreto, de los nombres de partes del cuerpo humano), consistente en completar huecos en determinadas unidades fraseológicas con las palabras base obtenidas a través de una ilustración, y realizar después producciones textuales empleándolas. Dicho ejercicio sigue de cerca las propuestas de Gómez Molina (2000: 122, 126) y Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 71, cuyo enunciado parafraseamos en nuestra actividad propuesta) (ACTIVIDAD 8).

ACTIVIDAD 8

Intenta adivinar, a partir de la siguiente ilustración, a qué parte de la cara corresponde la palabra que falta en los siguientes fraseologismos. Empléalos, después, en las oraciones siguientes.



- darle a la _____ ('hablar mucho', DRAE)*
- escapar/salvarse por los _____ ('por muy poco o con dificultades', DFDEA)*
- tener entre _____ y _____ ('obsesionarse con una persona o una cosa', DDFH)*
- poner los _____ largos (a alguien) ('causar(le) envidia', DFDEA)*
- estar con el agua al _____ ('estar en un gran aprieto o peligro', DRAE; 'en grave dificultad o apuro', DFDEA)*
- morderse los _____ ('hacer un esfuerzo para callar algo que se tiene tentación de decir', DUE)*
- perder la _____ ('perder la lucidez o dejar de comportarse con cordura', DFDEA)*
- hacérsele la _____ agua ('tener muchas ganas de una cosa, especialmente de comer algo', DDFH)*
- tocar las _____ ('molestar o fastidiar', DFDEA)*
- costar un _____ de la cara ('costar muy caro, en dinero o en otra cosa', DUE)*
- planchar la _____ ('dormir', DRAE)*
- no tener dos dedos de _____ ('no tener sentido común. Ser muy torpe', DDFH)*
- poner la otra _____ ('aceptar pacientemente una agresión, sin responder a ella', DFDEA)*

Esta actividad puede presentar multitud de variantes, tantas como campos léxicos queramos trabajar en clase¹⁴ o la profundidad léxica que deseemos otorgar al ejercicio. Por ejemplo, podemos encontrar otras propuestas similares, centradas en las metáforas animales contenidas en la fraseología española, en Gómez Molina (2000: 128), Sanmartín Sáez (2000: 287-293) y Olímpio, Penadés y Ruiz (2006: 76-77).

3. CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos ofrecido diversas propuestas y recursos didácticos que intentan aprovechar las múltiples posibilidades que ofrece la fraseología para la adquisición, el refuerzo y la fijación de contenidos gramaticales (y, en algunos casos, socioculturales) en el aula de español para extranjeros. No se nos debe escapar, no obstante, que el objetivo que han de perseguir las publicaciones que combinan fraseología y E/LE es, tal y como afirma Gómez Molina (2000: 120), el de superar paulatinamente el carácter marginal que ha solido representar la aparición de la fraseología –a la que humorísticamente se le llegó a denominar, en un antiguo trabajo como es Domínguez (1975), la “bella durmiente en la enseñanza lingüística”– en el aula de español. Por ello, hemos de insistir en el hecho de que el aprendizaje de unidades fraseológicas en el aula de E/LE ha de constituir un fin en sí mismo, como ya proclaman un grueso número de trabajos publicados recientemente, y no quedar postergado a un papel secundario. El objetivo final que, en

¹⁴ Por ejemplo, en García-Page Sánchez (2008: 372-377) podemos encontrar una minuciosa relación de locuciones agrupadas por campos léxicos tales como colores, instrumentos musicales, flora y fauna, minerales, enseres domésticos, prendas de vestir, profesiones, topónimos y antropónimos, etc.

definitiva, se habría de alcanzar con la enseñanza en clase de español de fórmulas rutinarias como *¡Buenas noches!* (‘saludo de encuentro o despedida cuando ya es de noche’, DUE) o *Perico el de los palotes* (‘una persona indeterminada y sin importancia’, DFDEA) no sería la fijación de dificultades gramaticales tales como género y número en la primera, ni el conocimiento de hipocorísticos españoles para desarrollar la competencia cultural en la segunda, sino el aprendizaje, por parte del alumno, de unidades fraseológicas cotidianas de nuestra lengua para su empleo práctico, una comunicación efectiva con los hablantes nativos y un dominio operativo de las expresiones idiomáticas. Así, no obstante, mediante la experimentación teórico-metodológica del presente artículo se ha podido evidenciar cómo, aún dentro del papel secundario y marginal al que se ha solido relegar el aprendizaje de unidades fraseológicas en el aula de E/LE, estas pueden llegar a convertirse en una utilísima herramienta didáctica de español, con unas enormes posibilidades docentes como instrumento de refuerzo y apoyo para los contenidos gramaticales.

4. BIBLIOGRAFÍA

Aguilar Ruiz, M. J. (2011), “Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a aprendices germano-hablantes (I)”, en *Revista Foro de profesores de E/LE* 7. Universitat de València. Disponible en:

<http://www.uv.es/foro7/articulos/Aguilar.pdf>

Consultado el 29 de octubre de 2011

Aguilar Ruiz, M. J. (2012), “Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a

aprendices germano-hablantes (II)", en *Revista Foro de profesores de ELE* 8. Universitat de València. Disponible en: www.foroele.es/revista/index.php/foroele/article/view/10/8
Consultado el 4 de diciembre de 2012

Alvar Ezquerro, M. y B. Pottier (1993 ^[1983]), *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.

Buitrago Jiménez, A. (2008 ^[1995]), *Diccionario de dichos y frases hechas (DDFH)*. Madrid: Espasa.

Casares Sánchez, J. (1969 ^[1950]), *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

Castillo, M.^a A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (eds.) (2004), *Las Gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Coperías, M.^a J., J. Redondo y J. Sanmartín (eds.) (2000), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. València: Universitat de València.

Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Domínguez, J. M.^a (1975), "La fraseología, una 'bella durmiente' en la enseñanza lingüística", en *Lebende Sprachen* 20, pp. 116-119.

Fernández Prieto, M.^a J. (2004), "La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas", en Castillo, M.^a A., O. Cruz, J. M. García y J. P. Mora (2004), *op. cit.*: 349-356. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf

Consultado el 14 de julio de 2011

Forment Fernández, M.^a del M. (2001), "Hacer novillos, hacer campana o hacer vaca: ¿Qué fraseología enseñar?", en Martín Zorraquino, M.^a A. y C. Díez Pelegrín (eds.) (2001), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza: 317-325. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0317.pdf
Consultado el 14 de julio de 2011

Gutiérrez Araus, M.^a L. (2004), *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.

García-Page Sánchez, M. (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Gómez Molina, J.R. (2000), "Las unidades fraseológicas del español: Una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de E.L.E.", en Coperías, M.^a J., J. Redondo y J. Sanmartín (eds.) (2000), *op. cit.*: 111-134.

Gómez Molina, J.R. (coord.) (2001-2007), *El español hablado en Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA)*. València: Universitat de València. [Volúmenes I y III, correspondientes a los niveles socioculturales alto y bajo, anexos 46 y 61 de *Quaderns de Filologia*. El volumen III, disponible en CD-ROM].

Gómez Torrego, L. (2002 ^[1997]), *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

González Rey, M.^a I. (2006), "A fraseodidáctica e o *Marco europeo común de referencia para as linguas*", en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8: 123-145. Disponible en:

<http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg08.pdf>

Consultado el 14 de julio de 2011

Instituto Cervantes (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCERL)*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Consultado el 20 de julio de 2011

Instituto Cervantes (2007), *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de Referencia para el español (PCIC)*. Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Consultado el 20 de julio de 2011

Koike, K. (2003), "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas", en *Epos. Revista de Filología* 19: 47-65. Disponible en:

<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-1B03B34B-621C-7494-196F-528EAD928865&dslID=PDF>

Consultado el 14 de julio de 2011

Leal Riol, M.^a J. (2011), *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad.

Martín, M.^a A. (2004), "El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de E/LE", en Castillo, M.^a A., O. Cruz, J.M. García y J. P. Mora (2004), *op. cit.*: 53-67. Disponible en;

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0051.pdf

Consultado el 14 de julio de 2011

Martínez Marín, J. (1998), "La fraseología y la enseñanza del español como lengua materna", en García Wiedeman, E.J. *et al.* (ed.) (1998), *La lengua española en el aula*. Granada: Universidad de Granada: 47-59.

Moliner, M.^a (1998 ^[1967]), *Diccionario de uso del español (DUE)*. Madrid: Gredos.

Morvay, K. (1986), (2000), "Descubrir América en la fraseología", en Corpas Pastor, G. (ed.^a) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares: 275-302.

Olaeta Rubio, R. (1997), "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española", en *Paremia* 6: 451-458.

Disponible en:

<http://paremia2.site11.com/pdf/P6-70.pdf>

Consultado el 14 de julio de 2011

Ollímpio, M.^a E., I. Penadés y A.M.^a Ruiz (2006), *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.

Penadés Martínez, I. (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

Penadés Martínez, I. (2000), *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Penny, R. (1998 ^[1993]), *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.

Pérez Bernal, M. (2005), "Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2", en Castillo Carballo, M.^a A. (ed.^a) (2005), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas xv Congreso de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla: 646-654.

Posner, R. (1998 ^[1996]), *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra. [Traducción de Silvia Iglesias del original *The Romance languages*. Cambridge: Cambridge University Press].

Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.) (*DRAE*). Madrid: Espasa.

Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2001), *Nueva Gramática de la lengua española (Manual)* (*NGLE*). Madrid: Espasa.

Real Academia Española, *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. Disponible en:
<http://www.rae.es>

Ruiz Gurillo, L. (1997), *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València

Ruiz Gurillo, L. (2000), "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en Coperías, M^a. J., J. Redondo y J. Sanmartín (eds.) (2000), *op. cit.*: 259-275.

Ruiz Gurillo, L. (2001), *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Ruiz Gurillo, L. (2002), "Ejercicios para estudiantes de español como lengua extranjera", en *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco/Libros: 33-37.

Romero Gualda, M.^a V. (2004), "Fraseología en el aula de ELE", en González Calvo, J. M. *et al.* (eds.) (2004), *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua española: Las Unidades Fraseológicas*. Cáceres: Universidad de Extremadura: 289-297.

Ruiz Martínez, A. M. (2006), "REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo como herramienta para la enseñanza del léxico en L2", en *LinRed. Lingüística en la red* 4. Disponible en:
http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_21092006.pdf
Consultado el 15 de julio de 2011

Sanmartín Sáez, J. (2000), "Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas animales", en Coperías, M^a. J., J. Redondo y J. Sanmartín (eds.) (2000), *op. cit.*: 277-294.

Seco Reymundo, M., O. Andrés Puente y G. Ramos González (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)*. Madrid: Aguilar.

ANEXO: PRINCIPALES MATERIALES Y RECURSOS DIDÁCTICOS PARA EL APROVECHAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

1. MARCO TEÓRICO

1.1. Ordenación teórica

Instituto Cervantes (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

Instituto Cervantes (2007), *Plan curricular del Instituto Cervantes, Niveles de Referencia para el español* (PCIC). Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

1.2. Manuales de fraseología

Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

García-Page Sánchez, M. (2008), *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Ruiz Gurillo, L. (2001), *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Zuluaga Ospina, A. (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort / Berna: Peter Lang Verlag.

2. DICCIONARIOS DE FRASEOLOGÍA APROPIADOS AL APRENDIZ DE E/LE

Alonso Ramos, M. (coord.), *Diccionario de colocaciones del español* (DiCE). Disponible en: <http://www.dicesp.com/>

Buitrago Jiménez Jiménez, A. (1995), *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.

Junceda Leal, L. (1996), *Espasa diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.

Martínez López, J.A. y A.M. Jørgensen (2009), *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.

Penadés Martínez, I. (2002), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

Penadés Martínez, I. (2005), *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

Penadés Martínez, I. (2008), *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

Seco Reymundo, M., O. Andrés Puente y G. Ramos González (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

Valera Iglesias, F. y H. Kubarth (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Vranic, G. (2010^[2004]), *Hablar por los codos*. Madrid: Edelsa.

3. MONOGRAFÍAS Y ESTUDIOS TEÓRICOS SOBRE DIDÁCTICA Y APLICACIONES PRÁCTICAS DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE E/LE

Alonso Ramos, M. (2002), "Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera", en Braasch, A. y C. Polvsen (eds.) (2002), *Proceedings of the Tenth Euralex International Congress*. Copenhagen: Center for Sprogteknologi 2: 551-561.

Conca, M. (2005), "Achegas da fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura", en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 7: 75-89. Disponible en:
<http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg07.pdf>

Dante, A. (2003), *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas*. Madrid: Edinumen.

Fernández Prieto, M.^a J. (2004), "La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas", en Castillo Carballo, M.^a A. (ed.^a) (2005), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas xv Congreso de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla: 349-356. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0347.pdf

Forment Fernández, M.^a del M. (1998), "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas", en Moreno

Fernández, F., M.^a Gil Bürmann y K. Alonso (eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro (Actas del VIII Congreso de asele, Alcalá de Henares, 1997)*. Alcalá: Universidad: 339-347. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0337.pdf

Gómez Molina, J. R. (2000), "Las unidades fraseológicas en español: una propuesta de clasificación para la enseñanza de locuciones en la clase de ELE", en Coperías Aguilar, M.^a J., J. Redondo Sánchez y J. Sanmartín Sáez (eds.), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Valencia: Universidad de Valencia: 111-134.

González Rey, M. I. (2006), "A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas", en *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 8: 123-145. Disponible en:
<http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg08.pdf>

Leal Riol, M.^a J. (2011), *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad.

MacArthur, F. (2004), "Dificultades que plantean el significado y uso de las frases idiomáticas en una lengua extranjera", en González Calvo, J. M. et al. (eds.) (2004), *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua española: Las Unidades Fraseológicas*. Cáceres: Universidad de Extremadura: 275-287.

Martín Martín, J. M. (2008), "El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación", en *Paremia* 17: 189-199. Disponible en:
<http://www.paremia2.site11.com/pdf/P17-17.pdf>

Martínez Marín, J. (1998), "La fraseología y la enseñanza del español como lengua materna", en García Wiedeman, E. J. et al. (ed.) (1998), *La lengua española en el aula*. Granada: Universidad de Granada: 47-59.

Montoro del Arco, E. T. (2003), "La manipulación humorística de las expresiones fijas como medio para la enseñanza de la fraseología en español", en Moya Corral, J. A. y M.^a I. Montoya Ramírez (eds.) (2003), *Gramática y enseñanza de la lengua española. Actas de las VII Jornadas sobre la enseñanza de la lengua*. Granada: Universidad de Granada: 225-246.

Olímpio de Oliveira Silva, M.^a E., I. Penadés Martínez y A. M.^a Ruiz Martínez (2006), *Ni da igual, ni da lo mismo: para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español: Nivel avanzado B2-Nivel superior C1*. Madrid, Edinumen.

Penadés Martínez, I. (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

Pérez Bernal, M. (2005), "Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2", en Castillo Carballo, M.^a A. (ed.) (2005), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas xv Congreso de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla: 646-654.

Riotana, U. (2008), "Los refraneros en la clase de ELE", en *Paremia* 17: 223-232.

Disponible en:

<http://www.paremia2.site11.com/pdf/P17-20.pdf>.

Romero Gualda, M.^a V. (2004), "Fraseología en el aula de ELE", en González Calvo, J. M. et al. (eds.) (2004), *Actas VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua española: Las Unidades Fraseológicas*. Cáceres: Universidad de Extremadura: 289-297.

Ruiz Gurillo, L. (1994), "Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (eds.) (1994), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera (Actas del IV Congreso Internacional de ASELE)*. Madrid: SGEL: 141-151.

Ruiz Gurillo, L. (2000), "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en Coperías Aguilar, M.^a J., J. Redondo Sánchez y J. Sanmartín Sáez (eds.) (2000), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Valencia: Universidad de Valencia: 259-274.

Ruiz Martínez, A. M. (2006), "REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo como herramienta para la enseñanza del léxico en L2", en *LinRed. Lingüística en la red* 4. Disponible en:

http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_21092006.pdf

Sanmartín Sáez, J. (2000), "Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: Aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de las metáforas animales", en Coperías, M.^a J., J. Redondo y J. Sanmartín (eds.) (2000), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*: 277-294.

Tortajada Millán, M. A. (2000), "Las unidades fraseológicas: una propuesta didáctica mediante situaciones comunicativas ilustradas en imágenes", en *Frecuencia L* 15: 27-39.

4. ESTUDIOS CONTRASTIVOS DE FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA CON OTRAS LENGUAS EUROPEAS

Carbonell Basset, D. (2000), "Lexicología fraseológica bilingüe: castellano e inglés", en Corpas Pastor, G. (ed.^a) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares: 355-365.

Corpas Pastor, G. (ed.^a) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.

Corpas Pastor, G. y F. Mena Martínez (2003), "Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemanas, inglesa y española", en *ELUA* 17: 181-201. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6154/1/ELUA_17_10.pdf

Corpas Pastor, G. (2003), *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Fráncfort / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.

Fernández Villanueva, M.^a (1993), "Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos", en *Revista de Filología alemana*: 145-154. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/fil/11330406/articulos/RFAL9393110145A.PDF>

Forment Fernández, M.^a del M. (2000), "Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones idiomáticas", en *RSEL*, 30: 357-381.

Funk, G. y M. Funk (2008), *Diccionario Práctico de provérbios Portugueses*. Chamusca: Cosmos.

García Benito, A B. (2003), *Diccionario de expresiones idiomáticas español / portugués*. Mérida: Junta de Extremadura.

Glowicka, M. (1997), "Aproximación a algunos aspectos de la fraseología comparada", en *Estudios Hispánicos* 6: 117-124.

Gogazeh, Z. M. y A. Husein Al-Afif (2007), "Los proverbios árabes extraídos del *Corán*: recopilación, traducción y estudio", en *Paremia* 16: 129-138. Disponible en: <http://paremia.org/paremia/P16-13.pdf>

Iglesias Iglesias, N. M. (2007), *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*. Salamanca: Universidad de Salamanca (CD-ROM).

Leal Riol, M.^a J. (2011), *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad.

Molina García, D. (2007), *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Comares.

Navarro, C. (2005), (2008), *Aspectos de fraseología contrastiva: Español / Italiano*. Verona: Edizioni Fiorini.

Ortega Román, J. J. (2006), "Paremiología y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas", en *Paremia* 15: 73-81. Disponible en: <http://paremia.org/paremia/07-Ortega.pdf>

Pintori Olivotto, A. (1990), *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: un estudio contrastivo italiano-castellano*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Pulido Ruiz, J. y D. Leniec-Lincow (2003), *Expresiones fraseológicas polaco-español*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowe.

Rodrigues, L.J. y J. Bernet de Rogrigues (1991), *Harrap's Spanish dictionary of idioms*. Londres: Harrap.

Ruiz Gurillo, L. (1994), "Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (eds.) (1994), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera (Actas del IV Congreso Internacional de ASELE)*. Madrid: SGEL: 141-151.

Ruiz Gurillo, L. (2000), "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", en Coperías Aguilar, M.^a J., J. Redondo Sánchez y J. Sanmartín Sáez (eds.), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Valencia: Universidad de Valencia: 259-274.

Sánchez Benedito, F. (2005), "Problemas planteados en la traducción al inglés de las locuciones españolas en los diccionarios bilingües español-inglés, inglés-español y sus posibles causas", en Garrudo Carabias, F. y J. Comesaña Rincón (eds.) (2005), *Estudios de Filología Inglesa en Honor de Antonio Garnica*. Sevilla: Universidad de Sevilla: 373-389.

Sevilla Muñoz, J. (1993), "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", en *Paremia* 2: 15-20.

Sevilla Muñoz, J. y A. González Rodríguez (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Universidad Complutense.

Sevilla Muñoz, J. y J. Cantera Ortiz de Urbina (2001), *1.001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eiunsa.

Sevilla Muñoz, J. y J. Cantera Ortiz de Urbina (2004), *Diccionario temático de locuciones francesas: con sus correspondencia española*. Madrid: Gredos.

Sevilla Muñoz, M. (2009), "Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto", en *Paremia* 18: 197-207. Disponible en:
<http://www.paremia.org/paremia/PAREMIA18/P18-18.pdf>

Vyshnya, N. (2008), "Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción", en *Paremia* 17: 101-109. Disponible en:
<http://www.paremia2.site11.com/pdf/P17-9.pdf>

Vyshnya, N. y A. Sztuba (2006), "Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco)", en *Paremia* 15: 105-114. Disponible en:
<http://paremia.org/paremia/10-Vyshnya.pdf>

Zamora Muñoz, P. (1999), "Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas italianas en español", en *Paremia* 8: 529-535. Disponible en:
<http://www.paremia2.site11.com/pdf/P8-84.pdf>

5. ESTUDIOS CONTRASTIVOS DE LA FRASEOLOGÍA DEL ESPAÑOL PENINSULAR CON VARIETADES HISPANOAMERICANAS

Equipo Valirex (2000), *Varilex 8. Variación léxica del español en el mundo*. Tokio: Serie F.

Forment Fernández, M.^a del M. (2001), "Hacer novillos, hacer campana o hacer vaca: ¿Qué fraseología enseñar?", en Martín Zorraquino, M.^a A. y C. Díez Pelegrín (eds.) (2001), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza: 317-325. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0317.pdf

Koike, K. (2003), "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas", en *Epos. Revista de Filología* 19: 47-65. Disponible en:

<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv.php?pid=bibliuned:Epos-1B03B34B-621C-7494-196F-528EAD928865&dsID=PDF>

Morvay, K. (1986), (2000), "Descubrir América en la fraseología", en Corpas Pastor, G. (ed.) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares: 275-302.

FECHA DE ENVÍO: 25 DE JUNIO DE 2013